



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ, НАУКИ И МОЛОДЕЖИ РЕСПУБЛИКИ КРЫМ

Государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
Республики Крым  
«Крымский инженерно-педагогический университет имени Февзи Якубова»  
(ГБОУВО РК КИПУ имени Февзи Якубова)

Кафедра немецкой филологии

СОГЛАСОВАНО


Руководитель ОПОП

 Л.Р. Величаева

«22» 06 2021 г.

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой

 Л.А. Долгополова

«22» 06 2021 г.

### РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.ДВ.08.01 «Основы теории перевода (немецкий язык)»

направление подготовки 45.03.01 Филология  
профиль подготовки «Зарубежная филология (английский язык и литература,  
немецкий язык и литература)»

факультет филологический

Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.08.01 «Основы теории перевода (немецкий язык)» для бакалавров направления подготовки 45.03.01 Филология. Профиль «Зарубежная филология (английский язык и литература, немецкий язык и литература)» составлена на основании ФГОС ВО, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12.08.2020 № 986.

Составитель

рабочей программы

  
подпись

А.Х. Мустафаева, ст. преп.

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры немецкой филологии

от 15.06 20 21 г., протокол № 13

Заведующий кафедрой

  
подпись

Л.А. Долгополова

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании УМК филологического факультета

от 22.06 20 21 г., протокол № 10

Председатель УМК

  
подпись

П.Ф. Грозян

**1.Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.08.01 «Основы теории перевода (немецкий язык)» для бакалавриата направления подготовки 45.03.01 Филология, профиль подготовки «Зарубежная филология (английский язык и литература, немецкий язык и литература)» .**

**2.Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

### **2.1. Цель и задачи изучения дисциплины (модуля)**

#### ***Цель дисциплины (модуля):***

– формирование базовой части переводческой компетенции, включающей знания и умения, необходимые для успешной профессиональной деятельности и эффективного усвоения специфических переводческих навыков.

#### ***Учебные задачи дисциплины (модуля):***

- – формирование у обучающихся знаний о теории перевода как науке, о видах и способах перевода, о закономерностях переводческого процесса, о единицах перевода, о моделях и техниках перевода, о современных технологиях перевода;
- знакомство с основными закономерностями процесса перевода как акта межъязыковой коммуникации;
- формирование практических умений и навыков различных видов перевода (устного и письменного; устного одностороннего и устного двустороннего и т.д.), умений решать разнообразные переводческие проблемы.

### **2.2. Планируемые результаты освоения дисциплины**

Процесс изучения дисциплины Б1.В.ДВ.08.01 «Основы теории перевода (немецкий язык)» направлен на формирование следующих компетенций:

ПК-1 - Способностью применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности;

ПК-9 - Владением базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов;

ПК-10 - Владением навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.

В результате изучения дисциплины студент должен:

**Знать:**

- базовые понятия в области теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста (ПК-1.1.1);
- основы стилистики, редактирования и коррективирования, имеет представление о словарях и справочниках в избранной сфере профессиональной деятельности (ПК-9.1);
  
- основы теории и практики перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки (ПК-10.1);

**Уметь:**

- комплексно описывать языковые явления на всех уровнях изучаемого языка с использованием необходимого терминологического аппарата (ПК-1.2.1);
- комплексно описывать лексический и грамматический строй иностранного языка с использованием терминологии; анализировать эмпирический материал с использованием методов общего лингвистического анализа для предупреждения межъязыковой интерференции (ПК-1.2.2);
- редактировать, корректировать, реферировать различные типы текстов (ПК-9.2);
- аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках (ПК-10.2);

**Владеть:**

- навыками ведения научно-исследовательской деятельности в избранной области филологии (ПК-1.3);
  
- навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов (ПК-9.3);
- базовыми навыками перевода, аннотирования и реферирования текстов на иностранном языке (ПК-10.3).

**3. Место дисциплины в структуре ОПОП.**

Дисциплина Б1.В.ДВ.08.01 «Основы теории перевода (немецкий язык)» относится к дисциплинам по выбору части, формируемой участниками образовательных отношений учебного плана.

#### 4. Объем дисциплины (модуля)

(в зачетных единицах с указанием количества академических или астрономических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся)

Семестр	Общее кол-во часов	кол-во зач. единиц	Контактные часы						СР	Контроль (время на контроль)
			Всего	лек	лаб. зан.	прак. т.зан.	сем. зан.	ИЗ		
4	180	5	32	12		20			148	За
Итого по ОФО	180	5	32	12		20			148	
8	180	5	12	4		8			164	За (4 ч.)
Итого по ЗФО	180	5	12	4		8			164	4

5. Содержание дисциплины (модуля) (структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических или астрономических часов и видов учебных занятий)

Наименование тем (разделов, модулей)	Количество часов														Форма текущего контроля	
	очная форма							заочная форма								
	Всего	в том, числе						Всего	в том, числе							
		л	лаб	пр	сем	ИЗ	СР		л	лаб	пр	сем	ИЗ	СР		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	
<b>Тема</b>																
Тема 1. Переводоведение как наука	18	1		2			15	17	1						16	устный опрос; тестовый контроль
Тема 2. Способы описания процесса перевода. Модели перевода	18	1		2			15	17			1				16	устный опрос; практическое задание; тестовый контроль
Тема 3. Учение о переводческой эквивалентности	18	1		2			15	17			1				16	устный опрос; тестовый контроль; доклад
Тема 4. Семантические соответствия при переводе.	18	1		2			15	17	1						16	устный опрос; реферат; доклад

Тема 5. Проблемы единицы перевода	18	1		2			15	17			1			16	устный опрос; реферат; тестовый контроль
Тема 6. Виды переводов и техника перевода	18	1		2			15	18	1		1			16	устный опрос; практическое задание; реферат
Тема 7. Переводческие трансформации	18	1		2			15	17			1			16	практическое задание; устный опрос; контрольная работа
Тема 8. Реалии и фразеологические явления в переводе	18	1		2			15	19			1			18	устный опрос; доклад; реферат
Тема 9. Перевод общественно-политических, научно-технических и художественных текстов	18	1		2			15	20	1		1			18	практическое задание; реферат; контрольная работа
Итоговая контрольная работа	18	3		2			13	17			1			16	контрольная работа; доклад
<b>Всего часов дисциплине</b>	180	12		20			148	176	4		8			164	
часов на контроль										4					

### 5. 1. Тематический план лекций

№ лекц	Тема занятия и вопросы лекции	Форма проведения (актив., интерак.)	Количество часов	
			ОФО	ЗФО
1.	Тема 1. Переводоведение как наука <i>Основные вопросы:</i> 1. Значение термина "перевод". Перевод как деятельность, его общественное предназначение. 2. Предпосылки возникновения переводческой науки. 3. Наука о переводе и переводческая практика 1. Основные этапы развития переводоведения. 2. Переводоведческие школы.	Акт.	1	1
2.	Тема 2. Способы описания процесса перевода. Модели перевода	Акт.	1	

	<p><i>Основные вопросы:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Компонентный анализ.</li> <li>2. Семантическая модель.</li> <li>3. Ситуационная модель.</li> </ol>			
3.	<p>Тема 3. Учение о переводческой эквивалентности</p> <p><i>Основные вопросы:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Одноязычная и двуязычная коммуникация. Перевод и двуязычие.</li> <li>2. Денотативная, трансформационная, семантическая теория и теория уровней эквивалентности.</li> <li>3. Теория машинного перевода.</li> </ol>	Акт.	1	
4.	<p>Тема 4. Семантические соответствия при переводе.</p> <p><i>Основные вопросы:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Теория закономерных соответствий.</li> <li>2. Теория перевода и структурное языкознание.</li> <li>3. Выдающиеся мастера слова как переводчики.</li> </ol>	Акт.	1	1
5.	<p>Тема 5. Проблемы единицы перевода</p> <p><i>Основные вопросы:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Текст как единица перевода. Требования к тексту перевода.</li> <li>2. Буквальный и вольный перевод. Особенности буквального и вольного переводов.</li> </ol>	Акт.	1	
6.	<p>Тема 6. Виды переводов и техника перевода</p> <p><i>Основные вопросы:</i></p>	Интеракт.	1	1

	<p>1. Теория и практика литературного перевода. Научно-технический перевод.</p> <p>2. Теория и практика синхронного перевода.</p> <p>3. Роль экстралингвистических знаний при переводе.</p>			
7.	<p>Тема 7. Переводческие трансформации</p> <p><i>Основные вопросы:</i></p> <p>1. Понятие переводческой трансформации.</p> <p>2. Типология переводческих трансформаций.</p> <p>3. Применение переводческих трансформаций.</p>	Акт.	1	
8.	<p>Тема 8. Реалии и фразеологические явления в переводе</p> <p><i>Основные вопросы:</i></p> <p>1. Определение языковой реалии.</p> <p>2. Классификация языковых реалий.</p> <p>3. Перевод реалий.</p> <p>4. Перевод фразеологических единиц.</p>	Акт.	1	
9.	<p>Тема 9. Перевод общественно-политических, научно-технических и художественных текстов</p> <p><i>Основные вопросы:</i></p> <p>1. Особенности перевода общественно-политических текстов (речь).</p> <p>2. Особенности перевода научно-технических текстов (научная статья, аннотация).</p> <p>3. Особенности перевода художественных текстов (проза, поэзия).</p>	Акт.	1	1
10.	<p>Итоговая контрольная работа</p> <p><i>Основные вопросы:</i></p> <p>1. Теоретический вопросы.</p> <p>2. Практическое задание.</p>	Интеракт.	3	
	<b>Итого</b>		<b>12</b>	<b>4</b>



## 5. 2. Темы практических занятий

№ занятия	Наименование практического занятия и вырабатываемые компетенции	Форма проведения (актив., интерак.)	Количество часов	
			ОФО	ЗФО
1.	<p>Тема 1. Переводведение как наука</p> <p><i>Основные вопросы:</i></p> <p>1. Значение термина "перевод». Перевод как деятельность, его общественное предназначение.</p> <p>2. Предпосылки возникновения переводческой науки.</p> <p>3. Наука о переводе и переводческая практика</p>	Интеракт.	2	
2.	<p>Тема 2. Способы описания процесса перевода.</p> <p>Модели перевода</p> <p><i>Основные вопросы:</i></p> <p>1. Перевод в современном мире.</p> <p>2. Теория и практика перевода в России</p> <p>3. Компонентный анализ. Семантическая модель. Ситуационная модель</p>	Интеракт.	2	1
3.	<p>Тема 3. Учение о переводческой эквивалентности</p> <p><i>Основные вопросы:</i></p> <p>1. Одноязычная и двуязычная коммуникация. Перевод и двуязычие.</p> <p>2. Денотативная, трансформационная, семантическая теория и теория уровней эквивалентности.</p> <p>3. Теория машинного перевода</p>	Интеракт.	2	1
4.	<p>Тема 4. Семантические соответствия при переводе.</p> <p><i>Основные вопросы:</i></p>	Интеракт.	2	

	<p>1. Теория закономерных соответствий.</p> <p>2. Теория перевода и структурное языкознание</p> <p>3. Выдающиеся мастера слова как переводчики</p>			
5.	<p>Тема 5. Проблемы единицы перевода</p> <p><i>Основные вопросы:</i></p> <p>1. Текст как единица перевода. Требования к тексту перевода.</p> <p>2. Буквальный и вольный перевод.</p> <p>Особенности буквального и вольного переводов</p>	Интеракт.	2	1
6.	<p>Тема 6. Виды переводов и техника перевода</p> <p><i>Основные вопросы:</i></p> <p>1. Теория и практика литературного перевода. Научно-технический перевод.</p> <p>2. Теория и практика синхронного перевода.</p> <p>3. Роль экстралингвистических знаний при переводе</p>	Интеракт.	2	1
7.	<p>Тема 7. Переводческие трансформации</p> <p><i>Основные вопросы:</i></p> <p>1. Понятие переводческой трансформации;</p> <p>2. Типология переводческих трансформаций;</p> <p>3. Применение переводческих трансформаций.</p>	Интеракт.	2	1
8.	<p>Тема 8. Реалии и фразеологические явления в переводе</p> <p><i>Основные вопросы:</i></p> <p>1. Определение языковой реалии;</p> <p>2. Классификация языковых реалий;</p> <p>3. Перевод реалий;</p> <p>4. Перевод фразеологических единиц.</p>	Интеракт.	2	1
9.	<p>Тема 9. Перевод общественно-политических, научно-технических и художественных текстов</p> <p><i>Основные вопросы:</i></p> <p>1. Перевод общественно-политического текста;</p> <p>2. Перевод научно-технического текста</p>	Интеракт.	2	1

	3. Перевод художественного текста			
10.	Итоговая контрольная работа <i>Основные вопросы:</i> 1. Теоретический вопрос 2. Практическое задание	Акт.	2	1
	<b>Итого</b>		<b>20</b>	<b>8</b>

### 5. 3. Темы семинарских занятий

(не предусмотрены учебным планом)

### 5. 4. Перечень лабораторных работ

(не предусмотрено учебным планом)

### 5. 5. Темы индивидуальных занятий

(не предусмотрено учебным планом)

## 6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа по данной дисциплине включает такие формы работы как: работа с базовым конспектом; подготовка к устному опросу; подготовка к практическому занятию; подготовка к тестовому контролю; подготовка к контрольной работе; подготовка доклада; подготовка реферата; подготовка к зачету.

### 6.1. Содержание самостоятельной работы студентов по дисциплине (модулю)

№	Наименование тем и вопросы, выносимые на самостоятельную работу	Форма СР	Кол-во часов	
			ОФО	ЗФО
1	Тема 1. Переводоведение как наука Основные вопросы: 1. Основные этапы развития переводоведения. 2. Переводоведческие школы.	подготовка к устному опросу	15	16
2	Тема 2. Способы описания процесса перевода. Модели перевода Основные вопросы: 1. Компонентный анализ. 2. Семантическая модель. 3. Ситуационная модель.	подготовка к устному опросу; подготовка к тестовому контролю	15	16
3	Тема 3. Учение о переводческой эквивалентности Основные вопросы:	подготовка к устному опросу; подготовка к	15	16

	<p>1. Одноязычная и двуязычная коммуникация. Перевод и двуязычие.</p> <p>2. Денотативная, трансформационная, семантическая теория и теория уровней эквивалентности.</p> <p>3. Теория машинного перевода.</p>	тестовому контролю; подготовка реферата		
4	<p>Тема 4. Семантические соответствия при переводе.</p> <p>Основные вопросы:</p> <p>1. Теория закономерных соответствий.</p> <p>2. Теория перевода и структурное языкознание.</p> <p>3. Выдающиеся мастера слова как</p>	подготовка к устному опросу; подготовка доклада	15	16
5	<p>Тема 5. Проблемы единицы перевода</p> <p>Основные вопросы:</p> <p>1. Текст как единица перевода. Требования к тексту перевода.</p> <p>2. Буквальный и вольный перевод. Особенности буквального и вольного переводов.</p>	подготовка к устному опросу; подготовка доклада	15	16
6	<p>Тема 6. Виды переводов и техника перевода</p> <p>Основные вопросы:</p> <p>1. Теория и практика литературного перевода. Научно-технический перевод.</p> <p>2. Теория и практика синхронного перевода.</p> <p>3. Роль экстралингвистических знаний при переводе.</p>	подготовка к устному опросу; подготовка к практическому занятию; подготовка к контрольной работе	15	16
7	<p>Тема 7. Переводческие трансформации</p> <p>Основные вопросы:</p>	подготовка к устному опросу;	15	16

	1. Понятие переводческой трансформации. 2. Типология переводческих трансформаций. 3. Применение переводческих трансформаций.	подготовка реферата; подготовка к тестовому контролю; подготовка к контрольной работе		
8	Тема 8. Реалии и фразеологические явления в переводе Основные вопросы: 1. Определение языковой реалии.  2. Классификация языковых реалий.  3. Перевод реалий.	подготовка к устному опросу; подготовка доклада	15	18
9	Тема 9. Перевод общественно-политических, научно-технических и художественных текстов Основные вопросы: 1. Особенности перевода общественно-политических текстов (речь). 2. Особенности перевода научно-технических текстов (научная статья, аннотация). 3. Особенности перевода художественных текстов (проза, поэзия).	подготовка к практическому занятию; подготовка реферата; подготовка к контрольной работе	15	18
10	Итоговая контрольная работа Основные вопросы: 1. Теоретический вопросы. 2. Практическое задание.	подготовка к контрольной работе	13	16
	<b>Итого</b>		<b>148</b>	<b>164</b>

## 7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

### 7.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Дескрипторы	Компетенции	Оценочные средства
<b>ПК-1</b>		

<b>Знать</b>	базовые понятия в области теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста (ПК-1.1.1)	устный опрос; доклад; реферат; тестовый контроль
<b>Уметь</b>	комплексно описывать языковые явления на всех уровнях изучаемого языка с использованием необходимого терминологического аппарата (ПК-1.2.1); комплексно описывать лексический и грамматический строй иностранного языка с использованием терминологии; анализировать эмпирический материал с использованием методов общего лингвистического анализа для предупреждения межъязыковой интерференции (ПК-1.2.2)	практическое задание; тестовый контроль; устный опрос; доклад; реферат
<b>Владеть</b>	навыками ведения научно-исследовательской деятельности в избранной области филологии (ПК-1.3)	зачет
<b>ПК-9</b>		
<b>Знать</b>	основы стилистики, корректирования и редактирования, имеет представление о словарях и справочниках в избранной сфере профессиональной деятельности (ПК-9.1)	устный опрос; доклад; реферат; тестовый контроль; контрольная работа
<b>Уметь</b>	редактировать, корректировать, реферировать различные типы текстов (ПК-9.2)	практическое задание; тестовый контроль; устный опрос
<b>Владеть</b>	навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов (ПК-9.3)	зачет
<b>ПК-10</b>		

<b>Знать</b>	основы теории и практики перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки (ПК-10.1)	устный опрос; реферат; тестовый контроль; доклад; контрольная работа
<b>Уметь</b>	аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках (ПК-10.2)	практическое задание; контрольная работа; устный опрос; тестовый контроль
<b>Владеть</b>	базовыми навыками перевода, аннотирования и реферирования текстов на иностранном языке (ПК-10.3).	зачет

## 7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на

Оценочные средства	Уровни сформированности компетенции			
	Компетентность несформирована	Базовый уровень компетентности	Достаточный уровень компетентности	Высокий уровень компетентности

устный опрос	Отсутствие знания. Обучающийся не владеет понятийно-категориальным аппаратом дисциплины, говорит с грубыми неточностями. Демонстрирует незнание научных работ.	Фрагментарные представления о принципах функционирования профессионального коллектива и роли корпоративных норм и стандартов. Использование понятийно-категориального аппарата дисциплины у обучающегося вызывает затруднения, вопросы, связанные с основными этапами развития научной мысли, раскрываются неполно.	Неполные представления о принципах функционирования профессионального коллектива и роли корпоративных норм и стандартов. Рассказывая об основных этапах развития науки, обучающийся не всегда точно использует понятийно-категориальный аппарат дисциплины. В ряде случаев иллюстрация отдельных теоретических положений	Сформированные систематические представления о принципах функционирования профессионального коллектива и роли корпоративных норм и стандартов. Обучающийся свободно, полно, с использованием понятийно-категориального аппарата дисциплины рассказывает об основных этапах развития науки, иллюстрируя отдельные теоретические положения примерами.
практическое задание	Не выполнена или выполнена с грубыми нарушениями, выводы не соответствуют цели работы.	Выполнено не менее 50% теоретической части и практических заданий (или полностью сделано практическое задание)	Выполнено 51 - 80% теор, части, практическое задание сделано полностью с несущественным и замечаниями	Выполнено более 80% теоретической части, практическое задание выполнено без замечаний
тестовый контроль	1-59% правильных ответов	60 -69% правильных ответов	70-89% правильных ответов	90-100% правильных ответов



контрольная работа	Выполнено правильно менее 30% теоретической части, практическая часть или не сделана или выполнена менее 30%	Выполнено не менее 50% теоретической части и практических заданий (или полностью сделано практическое задание)	Выполнено 51 - 80% теор, части, практическое задание сделано полностью с несущественным и замечаниями	Выполнено более 80% теоретической части, практическое задание выполнено без замечаний
доклад	Не раскрыт полностью ни один теор. вопрос, практическое задание не выполнено или выполнено с грубыми ошибками	Теор. вопросы раскрыты с замечаниями, однако логика соблюдена. Практическое задание выполнено, но с замечаниями: намечен ход выполнения, однако не полностью раскрыты возможности выполнения	Работа выполнена с несущественным и замечаниями	Работа выполнена полностью, оформлена по требованиям.
реферат	Материал не раскрывает тему, структурирован без учета специфики проблемы	Материал слабо структурирован, не связан с ранее изученным материалом, не выделены существенные признаки проблемы.	Материал структурирован, оформлен согласно требованиям, однако есть несущественные недостатки	Материал структурирован, оформлен согласно требованиям
зачет	Не раскрыт полностью ни один теоретический вопрос, практическое задание не выполнено или выполнено с грубыми ошибками	Теоретические вопросы раскрыты с замечаниями, однако логика соблюдена. Практическое задание выполнено, но с замечаниями	Работа выполнена с несущественным и замечаниями	Теоретические вопросы раскрыты, практическая работа выполнена полностью и оформлена в соответствии с требованиями.

### **7.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

#### **7.3.1. Примерные вопросы для устного опроса**

1. Теория перевода и ее предмет
2. Сущность перевода как вида межъязыковой коммуникации
3. Периодизация становления переводоведения ((Перевод в античном мире, в средние века, в 20 веке, перевод в России и Германии).
4. Основные теории и модели перевода
5. Основные задачи общей, частной и специальной теорий перевода
6. Классификация видов перевода
7. Особенности разных видов перевода
8. Виды и приемы лексических трансформаций
9. Применение грамматических трансформаций
10. Проблемы переводческой эквивалентности

#### **7.3.2. Примерные практические задания**

## 1.A) Jeder 10. Jugendliche bleibt ohne Ausbildung

### Ministerin Bulmahn stellt Studie vor

Mehr als jeder zehnte Jugendliche in Deutschland bleibt ohne abgeschlossene Berufsausbildung. Bundesweit entspricht das nach einer Studie des Bundesbildungsministeriums 11,6 Prozent der Jugendlichen oder 1,3 Millionen Menschen zwischen 20 und 29 Jahren. Bundesbildungsministerin Edelgard Bulmahn (SPD) sprach gestern angesichts dieser Zahl von einer „gesellschaftspolitisch untragbaren Situation“.

Laut der Studie, die vom Bundesinstitut für Berufsbildung gemeinsam mit dem Emnid-Institut erstellt worden ist, ist der Anteil der ausländischen Jugendlichen ohne Ausbildung mit 32,7 Prozent pro Jahrgang besonders bedenklich. Von den deutschen Jugendlichen haben 8,1 Prozent keinen Beruf erlernt. Besonders benachteiligt auf dem Arbeitsmarkt seien Schulabbrecher und Sonderschüler.

Jetzt sollen Soforthilfemaßnahmen diesen Jugendlichen einen Weg auf den Arbeitsmarkt, ebnen. Erstmals bestehe ein Konsens zwischen den politisch Verantwortlichen, den Gewerkschaften und den Arbeitgebern darüber, dass die Benachteiligtenförderung in einem bundesweiten Netzwerk dauerhaft unterstützt werden müsse, betonte die Ministerin. Das Konzept basiert in erster Linie darauf, Jugendliche flexibel und individuell zu betreuen, sowie auf praxisorientiertem Lernen und einer intensiven Vorbereitung auf eine Ausbildung. „Die Maßnahmen müssen sich den Jugendlichen anpassen und nicht umgekehrt“, forderte Frau Bulmahn. Außerdem

## 2.Б) Неравноценная замена

Если человек чувствует себя брошенным и одиноким, если ему не хватает общения и эмоциональной поддержки, он невольно начинает искать утешения самыми разнообразными способами. Кто-то стремительно меняет сексуальных партнеров, кто-то пускается в рискованные приключения, но все это крайности. Люди уважаемые и не испытывающие тяги к экстремальным ситуациям, как правило, успокаивают себя по-другому. Они делают себе разнообразные подарки, мужчины усовершенствуют свои машины или компьютеры, а женщины проводят часы в салонах красоты или магазинах, покупая косметику, одежду или безделушки. Подобные приобретения психологи называют паллиативом, то есть неравноценной заменой тому, что на самом деле нужно человеку. Поскольку многочисленные покупки не удовлетворяют истинных потребностей, настроение они повышают всего лишь на несколько дней или даже часов.

## В) Kraftlose Konjunktur lässt Arbeitslosenzahl erneut steigen

Nürnberg. In Deutschland hat die Zahl der Arbeitslosen im vergangenen Monat wieder die Vier-Millionen-Grenze überschritten. Wie die Bundesanstalt für Arbeit mitteilte, waren im November vier Millionen 26.000 Menschen ohne Job. Das waren gut 96.000 mehr als im Oktober und rund 237.000 mehr als im Vorjahreszeitraum. Dies entspricht einem Anstieg der Arbeitslosenquote auf 9,7 Prozent. Der Chef der Bundesanstalt, Florian Gerster, machte für die Entwicklung vor allem die kraftlose Konjunktur verantwortlich. Mit einer deutlichen Belebung am Arbeitsmarkt rechnet er erst in der zweiten Hälfte des kommenden Jahres. - Gerster warnte auch vor einer drastisch

### 7.3.3. Примерные вопросы для тестового контроля

## 1. Тест № 1

Заполните каждый пропуск соответствующим словом или фразой из приведенного ниже списка:

1. -это процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения'.
2. В переводоведении язык текста подлинника носит название .
3. Язык текста перевода принято называть .
4. Базовым понятием переводческой теории является .
5. Неизменное содержание мысли со всеми ее оттенками, которое полностью сохраняется в тексте перевода, это .
6. Наука о значениях единиц языка и о законах, по которым из значений этих единиц складывается смысл, носит название .
7. - совокупность всех понятий, хранящихся в мозгу каждого индивида, составляющая его понятийный словарь.
8. - знак понятия в системе мышления, который одновременно является и знаком системы языка.
9. Определенный законченный по смыслу отрезок речи на данном языке называют .
- Ю. - обобщенный абстрагированный образ класса однородных предметов, которые объединены в данный класс по сумме определенных

## 2. Тест № 2

Заполните каждый пропуск соответствующим словом или фразой из приведенного ниже списка :

- а) транслят е) мера сохранения инварианта
- б) денотат ж) переводческая транскрипция
- в) функция речевого произведения з) контекст
- г) семиотика и) транслитерация
- д) коммуникативное задание к) единица перевода

1. определяет меру эквивалентности текста перевода тексту подлинника.

2. - наука, изучающая различные системы знаков в их устройстве, функционировании и развитии.

3. Мотив, коммуникативное намерение, цель, условия, внутреннее психологическое состояние соединяются в сознании человека в единую нерасчлененную структуру, которая называется .

4. - текст, полученный в результате перевода .

5. Определенный коммуникативный эффект у получателя сообщения после проникновения его в смысл высказывания - .

6. Элемент реальной действительности, отражаемый в знаках языка, -

7. - минимальная часть текста оригинала, которая делает данное слово однозначным, то есть выражает только одно понятие.

8. - это наименьшая языковая единица в тексте на ИЯ, которая имеет соответствие в тексте на ПЯ.

### 3. Тест № 3

Заполните каждый пропуск соответствующим словом или фразой из приведенного ниже списка :

- а) термин е) перестановка
- б) денотаты ж) неологизм
- в) псевдоинтернационализмы з) генерализация
- г) калькирование и) метонимия
- д) антонимический перевод к) конкретизация

1. - дословный перевод составных частей слова или словосочетания и создание его структурно-смысловой копии.

2. - это слово или словосочетание, языковой знак которого соотнесен с одним понятием или объектом в системе понятий данной области науки и техники.

3. В реальном мире существуют предметы, явления, отношения, а в сознании человека - их отражения, то есть .

4. - это новое слово, появляющееся в языке, или новое значение уже имеющегося в языке слова.

5. Изменение расположения языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника - .

6. - замена слова или словосочетания исходного языка с более широким значением. словом или словосочетанием языка перевода с более узким

#### 4. Тест № 4

Заполните каждый пропуск соответствующим словом или фразой из приведенного ниже списка :

1. Разработанная Л.С. Бархударовым модель перевода носит название
2. Как утверждает , перевод представляет собой процесс описания при помощи языка перевода (ПЯ) денотатов, описанных на языке оригинала.
3. Межъязыковые преобразования, производимые переводчиком, - это
4. Теория перевода имеет другое название - .
5. Прибавление к корню суффикса или префикса - .
6. - образование новых слов путем соединения двух слов в одно.
7. - образование новых слов из существующих без изменения их написания.
8. Английские слова типа resin, elevator, fabric называются .
9. При переводе английских существительных типа thing, case, vehicleиспользуют прием, который носит название .
10. При переводе английских предложений с двойным управлением применяют прием, который называется .



**5. Тест № 5**

Заполните каждый пропуск соответствующим словом или фразой из приведенного ниже списка :

- а) опущение е) ситуативная модель перевода
- б) транслитерация ж) добавление
- в) коммуникативная модель перево- з) аннотационный перевод
- да и) антонимический перевод
- г) реферативный перевод к) Л. С. Бархударов
- д) В.Н. Комиссаров

1. Слова байт, миксер, компьютер созданы переводческим методом под названием
2. - полный письменный перевод заранее отобранных частей текста, образующих вместе реферат оригинала.
3. При переводе английских предложений с эллиптической конструкцией if anything используют прием, который носит название
4. Различают следующие виды технического перевода: полный письменный перевод, реферативный перевод, .
5. Автор теории уровней эквивалентности - .
6. Создатель семантико-семиотической модели перевода - .
7. трактует перевод как акт межъязыковой коммуникации.
8. При передаче на русский язык английской конструкции с not...until применяют прием под названием .
9. утверждает, что перевод - это процесс описания при помо-

**7.3.4. Примерные задания для контрольной работы**

## 1. Контрольная работа № 1

### Вариант 1

1. Теоретический вопрос: Объект, предмет и задачи теории перевода. (ПК-1, ПК-9, ПК-10);

2. Теоретический вопрос: Приемы перевода словосочетаний и предложений. (ПК-10)

3. Практическое задание по переводу (ПК-10):

Переведите следующие предложения в инфинитив II: 1. Er behauptete, als erster eingetroffen zu sein. 2. Sie reiste ab, ohne uns darüber informiert zu haben. 3. Und du behauptest, nur einen Tag dort gewesen zu sein?! 4. Ich erinnere mich nicht mehr, an diesem Gespräch teilgenommen zu haben. 5. Er behauptete, um 6 Uhr nach Hause gekommen zu sein und den ganzen Abend an seinem Referat gearbeitet zu haben. 6. Sie fürchtete, das falsch verstanden zu haben. 7. Sie behauptete, während der Internationalen Olympischen Spiele als Dolmetscherin gearbeitet zu haben.

4. Трансформируйте выделенные предложения в инфинитивные группы. Переведите эти предложения на русский язык:

a) 1. Er hatte Angst, dass er es nicht machen kann (nicht machen zu können) 2. Er freute sich, dass er rechtzeitig kommen wird. (rechtzeitig zu kommen, rechtzeitig gekommen zu sein) 3. Ich erinnere mich nicht, dass ich ihn hier gesehen habe.

### 7.3.5. Примерные темы для доклада

1. Общая, частная и специальные теории перевода. Денотативная, трансформационная, семантическая теория и теория уровней эквивалентности. Теория машинного перевода.

2. Основные концепции лингвистической теории перевода. Теория закономерных соответствий.

3. Моделирование процесса перевода. Семантическая модель. Ситуационная модель.

4. Понятия единицы перевода. Текст как единица перевода. Требования к тексту перевода.

5. Эквивалентность перевода. Определение адекватного и эквивалентного перевода.

6. Особенности буквального и вольного переводов. Мера переводческих трансформаций

7. Понятия адекватности и эквивалентности в переводе, их соотношение в переводе.

8. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода.

9. О содержании процесса перевода. Детерминанты процесса перевода.
10. Классификация видов перевода (устный, письменный, последовательный, синхронный машинный).

### **7.3.6. Примерные темы для составления реферата**

1. Этапы развития переводоведения
2. История развития перевода в России
3. История развития перевода в Германии
4. Теория закономерных соответствий
5. Понятия единицы перевода. Текст как единица перевода. Требования к тексту перевода
6. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода. Общая адекватность перевода
7. Формальная и динамическая эквивалентность.
8. Теория и практика литературного перевода
9. Научно-технический перевод
10. Особенности устного и письменного видов перевода

### **7.3.7. Вопросы к зачету**

1. Теория перевода и ее предмет
2. Сущность перевода как вида межъязыковой коммуникации
3. Периодизация становления переводоведения (Перевод в античном мире, в средние века, в 20 веке, перевод в России и Германии)
4. Основные теории и модели перевода
5. Основные задачи общей, частной и специальной теорий перевода
6. Классификация видов перевода
7. Особенности разных видов перевода
8. Функциональное, содержательное и структурное отождествление оригинала и перевода.
9. Особенности устного и письменного видов перевода
10. Выбор методики перевода
11. Единицы перевода
12. Инвариант перевода
13. Семантические соответствия
14. Виды и приемы лексических трансформаций
15. Применение грамматических трансформаций
16. Проблемы переводческой эквивалентности
17. Особенности перевода художественных текстов
18. Основные приемы перевода словосочетаний и предложений

- 19.Зависимость способа перевода и характера перевода от характеристик текста оригинала
- 20.Основные этапы процессов письменного и устного перевода
- 21.Этика пееводческой профессии
- 22.Проблемы переводческой эквивалентности
- 23.Проблемы машинного перевода
- 24.Основные стратерии переводчика при создании текста перевода
- 25.Понятие "ложные друзья" переводчика

#### **7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.**

##### **7.4.1. Оценивание устного опроса**

Критерий оценивания	Уровни формирования компетенций		
	Базовый	Достаточный	Высокий
Полнота и правильность ответа	Ответ полный, но есть замечания, не более 3	Ответ полный, последовательный, но есть замечания, не более 2	Ответ полный, последовательный, логичный
Степень осознанности, понимания изученного	Материал усвоен и излагается осознанно, но есть не более 3 несоответствий	Материал усвоен и излагается осознанно, но есть не более 2 несоответствий	Материал усвоен и излагается осознанно
Языковое оформление ответа	Речь, в целом, грамотная, соблюдены нормы культуры речи, но есть замечания, не более 4	Речь, в целом, грамотная, соблюдены нормы культуры речи, но есть замечания, не более 2	Речь грамотная, соблюдены нормы культуры речи

##### **7.4.2. Оценивание практического задания**

Критерий оценивания	Уровни формирования компетенций		
	Базовый	Достаточный	Высокий
Знание теоретического материала по предложенной проблеме	Теоретический материал усвоен	Теоретический материал усвоен и осмыслен	Теоретический материал усвоен и осмыслен, может быть применен в различных ситуациях по необходимости

Овладение приемами работы	Студент может применить имеющиеся знания для решения новой задачи, но необходима помощь преподавателя	Студент может самостоятельно применить имеющиеся знания для решения новой задачи, но возможно не более 2 замечаний	Студент может самостоятельно применить имеющиеся знания для решения новой задачи
Самостоятельность	Задание выполнено самостоятельно, но есть не более 3 замечаний	Задание выполнено самостоятельно, но есть не более 2 замечаний	Задание выполнено полностью самостоятельно

### 7.4.3. Оценка тестового контроля

Критерий оценивания	Уровни формирования компетенций		
	Базовый	Достаточный	Высокий
Правильность ответов	не менее 60% тестовых заданий	не менее 73% тестовых заданий	не менее 86% тестовых заданий

### 7.4.4. Оценка выполнения контрольной работы

Критерий оценивания	Уровни формирования компетенций		
	Базовый	Достаточный	Высокий
Полнота и правильность ответа	Ответ полный, но есть замечания, не более 3	Ответ полный, последовательный, но есть замечания, не более 2	Ответ полный, последовательный, логичный
Степень осознанности, понимания изученного	Материал усвоен и излагается осознанно, но есть не более 3 несоответствий	Материал усвоен и излагается осознанно, но есть не более 2 несоответствий	Материал усвоен и излагается осознанно
Языковое оформление ответа	Речь, в целом, грамотная, соблюдены нормы культуры речи, но есть замечания, не более 4	Речь, в целом, грамотная, соблюдены нормы культуры речи, но есть замечания, не более 2	Речь грамотная, соблюдены нормы культуры речи
Соблюдение требований к оформлению	Не более 4 замечаний	Не более 3 замечаний	Правильное оформление ссылок на используемую литературу; грамотность и культура изложения; владение терминологией и понятийным аппаратом проблемы; соблюдение требований к объему реферата

Грамотность	Не более 4 замечаний	Не более 3 замечаний	Отсутствие орфографических и синтаксических ошибок, стилистических погрешностей; отсутствие опечаток, сокращений слов, кроме общепринятых; литературный стиль
-------------	----------------------	----------------------	---

#### 7.4.5. Оценивание доклада

Критерий оценивания	Уровни формирования компетенций		
	Базовый	Достаточный	Высокий
Степень раскрытия темы:	Тема доклада раскрыта частично	Тема доклада раскрыта не полностью	Тема доклада раскрыта
Объем использованной научной литературы	Объем научной литературы не достаточный, менее 8 источников	Объем научной литературы достаточный – 8-10 источников	Объем научной литературы достаточный более 10 источников
Достоверность информации в докладе (точность, обоснованность, наличие ссылок на источники первичной информации)	Есть замечания по ссылкам на источники первичной информации	Есть некоторые неточности, но в целом информация достоверна	Достоверна. Есть ссылки на источники первичной информации
Необходимость и достаточность информации	Приведенные данные и факты служат целям обоснования или иллюстрации определенных тезисов и положений доклада частично: 3 и более замечаний	Приведенные данные и факты служат целям обоснования или иллюстрации определенных тезисов и положений доклада частично: не более 2 замечаний	Приведенные данные и факты служат целям обоснования или иллюстрации определенных тезисов и положений доклада

#### 7.4.6. Оценивание реферата

Критерий оценивания	Уровни формирования компетенций		
	Базовый	Достаточный	Высокий
Новизна реферированного текста	Проблема, заявленная в тексте, имеет научную новизну и актуальность. Авторская позиция не обозначена. Есть не более 3 замечаний	Проблема, заявленная в тексте, имеет научную новизну и актуальность. Авторская позиция не обозначена. Есть не более 2 замечаний	Проблема, заявленная в тексте, имеет научную новизну и актуальность. Выражена авторская позиция

Степень раскрытия проблемы	План соответствует теме реферата, отмечается полнота и глубина раскрытия основных понятий проблемы; обоснованы способы и методы работы с материалом; продемонстрировано умение работать с литературой, систематизировать и структурировать материал; обобщать, сопоставлять различные точки зрения по рассматриваемому вопросу, аргументировать основные положения и выводы. Есть не более 3 замечаний	План соответствует теме реферата, отмечается полнота и глубина раскрытия основных понятий проблемы; обоснованы способы и методы работы с материалом; продемонстрировано умение работать с литературой, систематизировать и структурировать материал; обобщать, сопоставлять различные точки зрения по рассматриваемому вопросу, аргументировать основные положения и выводы. Есть не более 2 замечаний	План соответствует теме реферата, отмечается полнота и глубина раскрытия основных понятий проблемы; обоснованы способы и методы работы с материалом; продемонстрировано умение работать с литературой, систематизировать и структурировать материал; обобщать, сопоставлять различные точки зрения по рассматриваемому вопросу, аргументировать основные положения и выводы
Обоснованность выбора источников	5-8 источников	8-10 источников	Отмечается полнота использования литературных источников по проблеме; привлечение новейших работ по проблеме (журнальные публикации, материалы сборников научных трудов и т.д.), более 10 источников
Соблюдение требований к оформлению	Не более 4 замечаний	Не более 3 замечаний	Правильное оформление ссылок на используемую литературу; грамотность и культура изложения; владение терминологией и понятийным аппаратом проблемы; соблюдение требований к объему реферата; культура оформления: выделение абзацев.

Грамотность	Не более 4 замечаний	Не более 3 замечаний	Отсутствие орфографических и синтаксических ошибок, стилистических погрешностей; отсутствие опечаток, сокращений слов, кроме общепринятых; литературный стиль
-------------	----------------------	----------------------	---

#### 7.4.7. Оценивание зачета

Критерий оценивания	Уровни формирования компетенций		
	Базовый	Достаточный	Высокий
Полнота ответа, последовательность и логика изложения	Ответ полный, но есть замечания, не более 3	Ответ полный, последовательный, но есть замечания, не более 2	Ответ полный, последовательный, логичный
Правильность ответа, его соответствие рабочей программе учебной дисциплины	Ответ соответствует рабочей программе учебной дисциплины, но есть замечания, не более 3	Ответ соответствует рабочей программе учебной дисциплины, но есть замечания, не более 2	Ответ соответствует рабочей программе учебной дисциплины
Способность студента аргументировать свой ответ и приводить примеры	Ответ аргументирован, примеры приведены, но есть не более 3 несоответствий	Ответ аргументирован, примеры приведены, но есть не более 2 несоответствий	Ответ аргументирован, примеры приведены
Осознанность излагаемого материала	Материал усвоен и излагается осознанно, но есть не более 3 несоответствий	Материал усвоен и излагается осознанно, но есть не более 2 несоответствий	Материал усвоен и излагается осознанно
Соответствие нормам культуры речи	Речь, в целом, грамотная, соблюдены нормы культуры речи, но есть замечания, не более 4	Речь, в целом, грамотная, соблюдены нормы культуры речи, но есть замечания, не более 2	Речь грамотная, соблюдены нормы культуры речи
Качество ответов на вопросы	Есть замечания к ответам, не более 3	В целом, ответы раскрывают суть вопроса	На все вопросы получены исчерпывающие ответы

#### 7.5. Итоговая рейтинговая оценка текущей и промежуточной аттестации студента по дисциплине



По учебной дисциплине «Основы теории перевода (немецкий язык)» используется 4-балльная система оценивания, итог оценивания уровня знаний обучающихся предусматривает зачёт. Зачет выставляется во время последнего практического занятия при условии выполнения не менее 60% учебных поручений, предусмотренных учебным планом и РПД. Наличие невыполненных учебных поручений может быть основанием для дополнительных вопросов по дисциплине в ходе промежуточной аттестации. Во всех остальных случаях зачет сдается обучающимися в даты, назначенные преподавателем в период соответствующий промежуточной аттестации.

### **Шкала оценивания текущей и промежуточной аттестации студента**

Уровни формирования компетенции	Оценка по четырехбалльной шкале
	для зачёта
Высокий	зачтено
Достаточный	
Базовый	
Компетенция не сформирована	не зачтено

## **8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)**

### **Основная литература.**

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-метод пособие, др.)	Кол-во в библи.
1.	Комиссаров В.Н. Теория перевода. Лингвистические аспекты: учебник для студ. институтов и факультетов ин. языков / В. Н. Комиссаров. - М.: Альянс, 2019. - 253 с.	учебник	10
2.	Илюшкина, М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие / М. Ю. Илюшкина. — 3-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 84 с. — ISBN 978-5-9765-2634-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/92711">https://e.lanbook.com/book/92711</a> (дата обращения: 22.09.2020). — Режим доступа: для авториз. пользователей.	Учебные пособия	<a href="https://e.lanbook.com/book/92711">https://e.lanbook.com/book/92711</a>

3.	Широкова, И. А. Теория перевода основного иностранного языка (немецкий язык). Базовые понятия и основные технологии перевода : учебно-методическое пособие / И. А. Широкова. — Тюмень : ТюмГУ, 2017. — 76 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/109991">https://e.lanbook.com/book/109991</a> (дата обращения: 26.09.2020). — Режим доступа: для авториз. пользователей.	Учебно-методические пособия	<a href="https://e.lanbook.com/book/109991">https://e.lanbook.com/book/109991</a>
----	---	-----------------------------	---

### Дополнительная литература.

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-метод пособие, др.)	Кол-во в библи.
1.	Базылев, В. Н. Теория перевода : учебно-методическое пособие / В. Н. Базылев. — 3-е изд. — Москва : ФЛИНТА, [б. г.]. — Книга 1 : Курс лекций — 2017. — 121 с. — ISBN 978-5-9765-1479-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/106831">https://e.lanbook.com/book/106831</a> (дата обращения: 25.09.2020). — Режим доступа: для авториз. пользователей.	Учебно-методические пособия	<a href="https://e.lanbook.com/book/106831">https://e.lanbook.com/book/106831</a> 1
2.	Теория перевода в классической и современной исследовательской парадигме: онтология, методология, аксиология : монография. — Москва : ФЛИНТА, 2020. — 336 с. — ISBN 978-5-9765-4260-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/143754">https://e.lanbook.com/book/143754</a> (дата обращения: 29.09.2020). — Режим доступа: для авториз. пользователей.	Монографии	<a href="https://e.lanbook.com/book/143754">https://e.lanbook.com/book/143754</a> 4

3.	Безрукова, Н. Н. Алтай туристический: перевод в сфере профессиональной коммуникации (немецкий язык) : учебное пособие / Н. Н. Безрукова, Ю. Н. Кириллова. — Барнаул : АлтГПУ, 2016. — 249 с. — ISBN 978-5-88210-816-7. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/112260">https://e.lanbook.com/book/112260</a> (дата обращения: 26.09.2020). — Режим доступа: для авториз. пользователей.	Учебные пособия	<a href="https://e.lanbook.com/book/112260">https://e.lanbook.com/book/112260</a>
4.	Ахметсагирова Л. И. Двухязычные немецко-русские и русско-немецкие словари XVIII-XIX вв. [Электронный ресурс] : библиографический справочник. - Казань: КФУ, 2017. - 424 с.	библиографический справочник	<a href="https://e.lanbook.com/book/130552">https://e.lanbook.com/book/130552</a>

### 9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

- 1.Поисковые системы: <http://www.rambler.ru>, <http://yandex.ru>,
- 2.Федеральный образовательный портал [www.edu.ru](http://www.edu.ru).
- 3.Российская государственная библиотека <http://www.rsl.ru/ru>
- 4.Государственная публичная научно-техническая библиотека России URL: <http://gpntb.ru>.
- 5.Государственное бюджетное учреждение культуры Республики Крым «Крымская республиканская универсальная научная библиотека» <http://franco.crimea.lib.ru/>
- 6.Педагогическая библиотека <http://www.pedlib.ru/>
- 7.Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU (РИНЦ) <http://elibrary.ru/defaultx.asp>

### 10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

#### Общие рекомендации по самостоятельной работе бакалавров

Подготовка современного бакалавра предполагает, что в стенах университета он овладеет методологией самообразования, самовоспитания, самосовершенствования. Это определяет важность активизации его самостоятельной работы.

Самостоятельная работа формирует творческую активность бакалавров, представление о своих научных и социальных возможностях, способность вычленять главное, совершенствует приемы обобщенного мышления, предполагает более глубокую проработку ими отдельных тем, определенных программой.

Основными видами и формами самостоятельной работы студентов по данной дисциплине являются: самоподготовка по отдельным вопросам; работа с базовым конспектом; подготовка к устному опросу; подготовка к практическому занятию; подготовка к тестовому контролю; подготовка к контрольной работе; подготовка доклада; подготовка реферата; подготовка к зачету.

Важной частью самостоятельной работы является чтение учебной литературы. Основная функция учебников – ориентировать в системе тех знаний, умений и навыков, которые должны быть усвоены по данной дисциплине будущими специалистами. Учебник также служит путеводителем по многочисленным произведениям, ориентируя в именах авторов, специализирующихся на определённых научных направлениях, в названиях их основных трудов. Вторая функция учебника в том, что он очерчивает некий круг обязательных знаний по предмету, не претендуя на глубокое их раскрытие.

Чтение рекомендованной литературы – это та главная часть системы самостоятельной учебы бакалавра, которая обеспечивает подлинное усвоение науки. Читать эту литературу нужно по принципу: «идея, теория, метод в одной, в другой и т.д. книгах».

Во всех случаях рекомендуется рассмотрение теоретических вопросов не менее чем по трем источникам. Изучение проблемы по разным источникам – залог глубокого усвоения науки. Именно этот блок, наряду с выполнением практических заданий является ведущим в структуре самостоятельной работы студентов.

Вниманию бакалавров предлагаются список литературы, вопросы к самостоятельному изучению и вопросы к зачету.

Для успешного овладения дисциплиной необходимо выполнять следующие требования:

- 1) выполнять все определенные программой виды работ;
- 2) посещать занятия, т.к. весь тематический материал взаимосвязан между собой и, зачастую, самостоятельного теоретического овладения пропущенным материалом недостаточно для качественного его усвоения;
- 3) все рассматриваемые на занятиях вопросы обязательно фиксировать в отдельную тетрадь и сохранять её до окончания обучения в вузе;
- 4) проявлять активность при подготовке и на занятиях, т.к. конечный результат овладения содержанием дисциплины необходим, в первую очередь, самому бакалавру;

5) в случаях пропуска занятий по каким-либо причинам обязательно отрабатывать пропущенное преподавателю во время индивидуальных

Внеурочная деятельность бакалавра по данной дисциплине предполагает:

- самостоятельный поиск ответов и необходимой информации по предложенным вопросам;
- выполнение практических заданий;
- выработку умений научной организации труда.

Успешная организация времени по усвоению данной дисциплины во многом зависит от наличия у бакалавра умения самоорганизовать себя и своё время для выполнения предложенных домашних заданий. Объём заданий рассчитан максимально на 2-3 часа в неделю. При этом алгоритм подготовки будет следующим:

- 1 этап – поиск в литературе теоретической информации по предложенным преподавателем вопросам;
- 2 этап – осмысление полученной информации, освоение терминов и понятий;
- 3 этап – составление плана ответа на каждый вопрос;
- 4 этап – поиск примеров по данной проблематике.

### **Работа с базовым конспектом**

Программой дисциплины предусмотрено чтение лекций в различных формах их проведения: проблемные лекции с элементами эвристической беседы, информационные лекции, лекции с опорным конспектированием, лекции-визуализации.

На лекциях преподаватель рассматривает вопросы программы курса, составленной в соответствии с государственным образовательным стандартом. Из-за недостаточного количества аудиторных часов некоторые темы не удастся осветить в полном объеме, поэтому преподаватель, по своему усмотрению, некоторые вопросы выносит на самостоятельную работу студентов, рекомендуя ту или иную литературу.

Кроме этого, для лучшего освоения материала и систематизации знаний по дисциплине, необходимо постоянно разбирать материалы лекций по конспектам и учебным пособиям.

Во время самостоятельной проработки лекционного материала особое внимание следует уделять возникшим вопросам, непонятным терминам, спорным точкам зрения. Все такие моменты следует выделить или выписать отдельно для дальнейшего обсуждения на практическом занятии. В случае необходимости обращаться к преподавателю за консультацией. Полный список литературы по дисциплине приведен в рабочей программе дисциплины.

### **Подготовка доклада**

## Требования к оформлению и содержанию доклада.

Структура доклада:

**Титульный лист** содержит следующие атрибуты:

- в верхней части титульного листа помещается наименование учреждения (без сокращений), в котором выполнена работа;
- в середине листа указывается тема работы;
- ниже справа - сведения об авторе работы (ФИО (полностью) с указанием курса, специальности) и руководителе (ФИО (полностью), должность);
- внизу по центру указываются место и год выполнения работы.

Титульный лист не нумеруется, но учитывается как первая страница.

**Оглавление** – это вторая страница работы. Здесь последовательно приводят все заголовки разделов текста и указывают страницы, с которых эти разделы начинаются. В содержании оглавления все названия глав и параграфов должны быть приведены в той же последовательности, с которой начинается изложение содержания этого текста в работе без слова «стр.» / «страница». Главы нумеруются римскими цифрами, параграфы – арабскими.

**Введение** (формулируется суть исследуемой проблемы, обосновывается выбор темы, определяется его значимость и актуальность, указывается цель и задачи доклада, дается характеристика исследуемой литературы).

**Основная часть** (основной материал по теме; может быть поделена на разделы, каждый из которых, доказательно раскрывая отдельную проблему или одну из ее сторон, логически является продолжением предыдущего раздела).

**Заключение** (подводятся итоги или дается обобщенный вывод по теме доклада, предлагаются рекомендации, указываются перспективы исследования).

**Список литературы.** Количество источников литературы - не менее пяти. Отдельным (нумеруемым) источником считается как статья в журнале, сборнике, так и книга. Таким образом, один сборник может оказаться упомянутым в списке литературы 2 – 3 раза, если вы использовали в работе 2 – 3 статьи разных авторов из одного сборника.

**Приложение** (таблицы, схемы, графики, иллюстративный материал и т.д.) – необязательная часть.

### Требования к оформлению текста доклада

Доклад должен быть выполнен грамотно, с соблюдением культуры изложения.

Объем работы должен составлять не более 20 страниц машинописного текста (компьютерный набор) на одной стороне листа формата А4, без учета страниц приложения.

Текст исследовательской работы печатается в редакторе Word, интервал – полуторный, шрифт Times New Roman, кегль – 14, ориентация – книжная. Отступ от левого края – 3 см, правый – 1,5 см; верхний и нижний – по 2 см; красная строка – 1 см.; выравнивание по ширине.

Затекстовые ссылки оформляются квадратными скобками, в которых указывается порядковый номер первоисточника в алфавитном списке литературы, расположенном в конце работы, а через запятую указывается номер страницы. Например [11, 35].

Заголовки печатаются по центру 16-м размером шрифта. Заголовки выделяются жирным шрифтом, подзаголовки – жирным курсивом; заголовки и подзаголовки отделяются одним отступом от общего текста сверху и снизу. После названия темы, подраздела, главы, параграфа (таблицы, рисунка) точка не ставится.

Страницы работы должны быть пронумерованы; их последовательность должна соответствовать плану работы. Нумерация начинается с 2 страницы. Цифру, обозначающую порядковый номер страницы, ставят в правом углу нижнего поля страницы. Титульный лист не нумеруется.

Каждая часть работы (введение, основная часть, заключение) печатается с нового листа, разделы основной части – как единое целое.

Должна быть соблюдена алфавитная последовательность написания библиографического аппарата.

Оформление не должно включать излишеств, в том числе: различных цветов текста, не относящихся к пониманию работы рисунков, больших и вычурных шрифтов и т.п.

### **Подготовка реферата**

Реферат является одной из форм рубежной или итоговой аттестации. Данная форма контроля является самостоятельной исследовательской работой. Поэтому недопустимо простое копирование текста из книги, либо же скачивание из сети Интернет готовой работы. Бакалавр должен постараться раскрыть суть в исследуемой проблеме, привести имеющиеся точки зрения, а также обосновать собственный взгляд на нее.

Поэтому требования к реферату относятся, прежде всего, к оформлению и его содержанию, которое должно быть логично изложено и отличаться проблемно-тематическим характером. Помимо четко изложенного и структурированного материала, обязательно наличие выводов по каждому параграфу и общих по всей работе.

Нормативные требования к написанию реферата основываются на следующих принципах:

– Начать рекомендуется с правильной формулировки темы и постановки базовых целей и задач.

– В дальнейшем начинается отбор необходимого материала. Самое главное - "не жадничать" и убирать те данные, которые не смогут раскрыть сущность поставленной цели. Нельзя руководствоваться принципом: «Будет большой объем работы, значит, получу хорошую отметку». Это – неправильно, поскольку требования к реферату ГОСТ не только ограничивают его объем, но и жестко определяют структуру.

Реферат содержит следующие разделы:

1. Введение, включает в себя: актуальность, в которой обосновать свой выбор данной темы; объект; предмет; цель; задачи и методы исследования; практическая и теоретическая значимость работы.

2. Основная часть. В основной части текст обязательно разбить на параграфы и под параграфы, в конце каждого сделать небольшое заключение с изложением своей точки зрения.

Подготовка реферата должна осуществляться на базе тех научных материалов, которые актуальны на сегодняшний день (за 10 последних лет).

3. Заключение.

4. Литература (список используемых источников). Оформлять его рекомендуется с указанием следующей информации: автор, название, место и год издания, наименование издательства и количество страниц.

Требования к реферату по оформлению следующие:

– Делать это рекомендуется только в соответствии с правилами, которые предъявляются в конкретном образовательном учреждении. Речь идет о титульном листе, списке литературы и внешнем виде страницы.

– Особое внимание должно быть уделено оформлению цитат, которые включаются в текст в кавычках, а далее в скобках дается порядковый номер первоисточника из списка литературы и через точку с запятой номер страницы.

– В соответствии с ГОСТ 9327-60 текст, таблицы и иллюстрации обязательно должны входить в формат А4.

– Реферат выполнять только на компьютере. Текст выравнивать по ширине, междустрочный интервал -полтора, шрифт -Times New Roman (14 пт.), параметры полей - нижнее и верхнее - 20 мм, левое -30, а правое -10 мм, а отступ абзаца -1,25 см.

– В тексте обязательно акцентировать внимание на определенных терминах, понятиях и формулах при помощи подчеркивания, курсива и жирного шрифта. Помимо этого, должны выделяться наименования глав, параграфов и подпараграфов, но точки в конце них не ставятся.

### **Подготовка к практическому занятию**

Методические рекомендации по подготовке к практическим занятиям



Подготовка к практическому занятию включает следующие элементы самостоятельной деятельности: четкое представление цели и задач его проведения; выделение навыков умственной, аналитической, научной деятельности, которые станут результатом предстоящей работы.

Выработка навыков осуществляется с помощью получения новой информации об изучаемых процессах и с помощью знания о том, в какой степени в данное время студент владеет методами исследовательской деятельности, которыми он станет пользоваться на практическом занятии.

Следовательно, работа на практическом занятии направлена не только на познание студентом конкретных явлений внешнего мира, но и на изменение самого себя.

Второй результат очень важен, поскольку он обеспечивает формирование таких общекультурных компетенций, как способность к самоорганизации и самообразованию, способность использовать методы сбора, обработки и интерпретации комплексной информации для решения организационно-управленческих задач, в том числе находящихся за пределами непосредственной сферы деятельности студента. процессов и явлений, выделяют основные способы доказательства авторами научных работ ценности того, чем они занимаются.

В ходе самого практического занятия студенты сначала представляют найденные ими варианты формулировки актуальности исследования, обсуждают их и обосновывают свое мнение о наилучшем варианте.

Объём заданий рассчитан максимально на 1-2 часа в неделю.

### **Подготовка к тестовому контролю**

Основное достоинство тестовой формы контроля – это простота и скорость, с которой осуществляется первая оценка уровня обученности по конкретной теме, позволяющая, к тому же, реально оценить готовность к итоговому контролю в иных формах и, в случае необходимости, откорректировать те или иные элементы темы.

Подготовка к тестированию

1. Уточните объем материала (отдельная тема, ряд тем, раздел курса, объем всего курса), по которому проводится тестирование.
2. Прочтите материалы лекций, учебных пособий.
3. Обратите внимание на характер заданий, предлагаемых на практических занятиях.
4. Составьте логическую картину материала, выносимого на тестирование (для продуктивной работы по подготовке к тестированию необходимо представлять весь подготовленный материал как систему, понимать закономерности, взаимосвязи в рамках этой системы).

## **Подготовка к устному опросу**

С целью контроля и подготовки студентов к изучению новой темы вначале каждой практического занятия преподавателем проводится индивидуальный или фронтальный устный опрос по выполненным заданиям предыдущей темы.

Критерии оценки устных ответов студентов:

- правильность ответа по содержанию задания (учитывается количество и характер ошибок при ответе);
- полнота и глубина ответа (учитывается количество усвоенных фактов, понятий и т.п.);
- сознательность ответа (учитывается понимание излагаемого материала);
- логика изложения материала (учитывается умение строить целостный, последовательный рассказ, грамотно пользоваться специальной терминологией);
- рациональность использованных приемов и способов решения поставленной учебной задачи (учитывается умение использовать наиболее прогрессивные и эффективные способы достижения цели);
- своевременность и эффективность использования наглядных пособий и технических средств при ответе (учитывается грамотно и с пользой применять наглядность и демонстрационный опыт при устном ответе);
- использование дополнительного материала (обязательное условие);
- рациональность использования времени, отведенного на задание (не одобряется затянутость выполнения задания, устного ответа во времени, с учетом индивидуальных особенностей студентов).

## **Подготовка к зачету**

Зачет является традиционной формой проверки знаний, умений, компетенций, сформированных у студентов в процессе освоения всего содержания изучаемой дисциплины. Обычный зачет отличается от экзамена только тем, что преподаватель не дифференцирует баллы, которые он выставляет по его итогам.

Самостоятельная подготовка к зачету должна осуществляться в течение всего семестра, а не за несколько дней до его проведения.

Подготовка включает следующие действия. Прежде всего нужно перечитать все лекции, а также материалы, которые готовились к семинарским и практическим занятиям в течение семестра. Затем надо соотнести эту информацию с вопросами, которые даны к зачету. Если информации недостаточно, ответы находят в предложенной преподавателем литературе. Рекомендуются делать краткие записи. Речь идет не о шпаргалке, а о формировании в сознании четкой логической схемы ответа на вопрос. Накануне зачета необходимо повторить ответы, не заглядывая в записи. Время на подготовку к зачету по нормативам университета составляет не менее 4 часов.

## **11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю) (включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости))**

Информационные технологии применяются в следующих направлениях:  
оформление письменных работ выполняется с использованием текстового редактора;

демонстрация компьютерных материалов с использованием мультимедийных технологий;

использование информационно-справочного обеспечения, такого как: правовые справочные системы (Консультант+ и др.), онлайн словари, справочники (Грамота.ру, Интуит.ру, Википедия и др.), научные публикации.

использование специализированных справочных систем (электронных учебников, справочников, коллекций иллюстраций и фотоизображений, фотобанков, профессиональных социальных сетей и др.).

OpenOffice Ссылка: <http://www.openoffice.org/ru/>

Mozilla Firefox Ссылка: <https://www.mozilla.org/ru/firefox/new/>

Libre Office Ссылка: <https://ru.libreoffice.org/>

Do PDF Ссылка: <http://www.dopdf.com/ru/>

7-zip Ссылка: <https://www.7-zip.org/>

Free Commander Ссылка: <https://freecommander.com/ru>

be Reader Ссылка: <https://acrobat.adobe.com/ru/ru/acrobat/pdf-reader.html>попо

Gimp (графический редактор) Ссылка: <https://www.gimp.org/>

ImageMagick (графический редактор) Ссылка: <https://imagemagick.org/script/index.php>

VirtualBox Ссылка: <https://www.virtualbox.org/>

Adobe Reader Ссылка: <https://acrobat.adobe.com/ru/ru/acrobat/pdf-reader.html>

Операционная система Windows 8.1 Лицензионная версия по договору №471\1 от 11.12.2014 г.

Электронно-библиотечная система Библиокомплектатор

Национальна электронная библиотека - федеральное государственное бюджетное учреждение «Российская государственная библиотека» (ФГБУ «РГБ»)

Редакция Базы данных «ПОЛПРЕД Справочники»

Электронно-библиотечная система «ЛАНЬ»

## **12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)**

- компьютерный класс и доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки) (должен быть приложен график занятости компьютерного класса);
- проектор, совмещенный с ноутбуком для проведения лекционных занятий преподавателем и презентации студентами результатов работы
- раздаточный материал для проведения групповой работы;
- методические материалы к практическим занятиям, лекции (рукопись, электронная версия), дидактический материал для студентов (тестовые задания, мультимедийные презентации);